

Новая Польша 6/2000

0: ЧЕТВЕРОСТИШИЕ В РАБОТЕ

Более трех с половиной десятилетий назад я перевел и опубликовал замечательную статью Юлиана Тувима „Czterowiersz na warsztacie”. Пылкий, остроумный, творческий, в высшей степени полезный для советского переводящего сообщества текст был воспринят коллегами как важное литературное событие, способное повлиять на состояние переводческого ремесла и на безудержное в те времена в нашей стране толмаческое ремесленничество (сейчас, между прочим, картина и вовсе безотраднa).

По разным причинам статья появилась тогда в печати с некоторыми, не во всем оправданными сокращениями, да и сам я кое-где ненамеренно погрешил против текста.

Нынешний вариант полнее и точнее. Погрешности устранены. Правда, какие-то купюры оказались неизбежны, поскольку Тувим обращался к польскому читателю, самозабвенно манипулируя словами, звучаниями, каламбурами, в полной мере уловить и оценить которые может лишь тот, кто понимает по-польски.

Асар Эппель

Предлагаемые заметки — попытка стенографически зафиксировать процесс перевода первых четырех строк «Руслана и Людмилы»

У лукоморья дуб зеленый;

Златая цепь на дубе том:

И днем и ночью кот ученый

Все ходит по цепи кругом.

Исповедь моя довольно точно воспроизводит ход мыслей во время работы и, надеюсь, явится любопытной иллюстрацией метода, каким пользуется автор, переводя Пушкина. Метода, как выяснится в дальнейшем, безуспешного, ибо перевести четверостишие не удалось, но все же поучительного, поскольку и на ошибках учатся.

*

Итак, четверостишие передо мной. Пожалуй, лет тридцать я знаю эти строки наизусть и все же перечитываю их вслух. Касательно ритма, который хотелось бы передать верно, сомнений не возникает. Касательно образа — живописная сцена у меня перед глазами. Остается приступить к работе.

В первую очередь все внимание «лукоморью». Это изгиб морского берега, «sinus maris». Иначе — залив. Пленительное слово. Само по себе — независимо от значения — сказочное, фантастическое, редкое. Даже зеленое, ибо русский «лук», «молодой лук» — польская зеленая *цэбулька*